

Концептуальна метафора “БРИТАНСЬКА ІНДІЯ Є ЛЮДИНА” у мовній картині світу англо-індійців

В. М. Дроботун

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Corresponding author. E-mail: v.drobotun@ukr.net

Paper received 11.04.20; Accepted for publication 02.05.20.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2020-226VIII68-02>

Анотація. У статті розкрито місце концептуальної метафори “Британська Індія є людина” у мовній картині світу англоіндійців, визначено характерні особливості мовної реалізації метафори в текстах публіцистичних та художніх творів письменників, що жили в Британській Індії. Визначено характерну антропоморфну образність досліджуваної концептуальної метафори “Британська Індія є людина”, а саме образ людини: дружини, жінки, матері, матері-одиначки, вдови та чаклунки.

Ключові слова: мовна картина світу, метафора, концептуальна картина світу, англо-індійці, антропоцентричний підхід.

Вступ. Дослідження мовних картин світу і досі перебуває в центрі уваги сучасних лінгвістичних праць. Основним об’єктом таких досліджень є мова у нерозривному зв’язку з людиною та культурою, тобто триада мова-людина-культура. Залучення антропоцентричного підходу дозволяє описати концептуальну модель світу, а оскільки об’єктом цього дослідження є концептуальна метафора “БРИТАНСЬКА ІНДІЯ Є ЛЮДИНА”, то це дасть змогу встановити образний компонент досліджуваного концепту Британська Індія.

Задля отримання інформативних результатів важливим є також когнітивно-дискурсивний підхід до дослідження текстів. Оскільки у текстовому просторі зафіксовано когнітивний потенціал, а його декодування відбувається через вербальне, імпліцитне наповнення та свідомість читача.

Короткий огляд публікацій. Наукові праці Арістотеля започаткували розвиток теорії метафори в лінгвістиці. Сучасне переосмислення ролі метафори в формуванні мовної картини світу як окремого індивідууму, так і соціуму в цілому пов’язують із розвитком когнітивної лінгвістики у 1980-1990р.

Когнітивісти розглядають мову як систему знаків для формування та вираження думки, а також обміну інформацією, збереженою у свідомості людини [2, с.19].

Когнітивна лінгвістика розглядає мову не як «систему в самій собі і для самої себе», а у зв’язку з людиною, без якої виникнення і функціонування цієї системи було б неможливим [5, с.6]. Антропоцентричність метафори пов’язують зі здатністю людини сприймати і трактувати довколишній світ, проектуючи його на себе або зіставляючи з добре знайомими об’єктами оточуваної дійсності [6, с.182].

Вагомий внесок у розвиток сучасної теорії метафори зробили вітчизняні та зарубіжні дослідники, зокрема Н. Арутюнова, О. Баранов, М. Джонсон, Дж. Лаккофф, О. Селіванова, В. Телія та інші. Так, А. Приходько зауважує, що метафора допомагає зрозуміти процеси формування етноспецифічних картин світу та універсального образу світу [4, с. 85]. Дж. Лаккофф та М. Джонсон займалися дослідженням когнітивної теорії метафори та розглядали метафоризацію як один із способів мислення та обробки інформації в процесі набуття знань [3]. Тобто за допомогою метафори лю-

дина не лише висловлює своє уявлення про дійсність, а й може впливати на сприйняття події, об’єкта чи світу в цілому.

Мета статті полягає в дослідженні вербального вираження концептуальної метафори “БРИТАНСЬКА ІНДІЯ Є ЛЮДИНА” в англо-індійській картині світу, оскільки це дозволить встановити антропоморфну образність концепту *Британська Індія* та описати концептуальну модель світу англо-індійців.

Матеріали та методи. Матеріалом дослідження слугують номінації на позначення концептуальної метафори “БРИТАНСЬКА ІНДІЯ Є ЛЮДИНА” та її антропоморфних образів в англо-індійській картині світу; джерелом фактичного матеріалу стали тексти художніх та публіцистичних творів письменників, які жили в Британській Індії.

Методи дослідження включають когнітивний аналіз, дескриптивний метод, компонентний аналіз з метою визначення семантичного обсягу досліджуваних одиниць.

Результати та обговорення. Дібраний ілюстративний масив метафоричних виразів із текстів авторів, що писали про реалії Британської Індії, дозволив порівняти особливості світосприйняття британців та індійців у досліджуваній період. Отримані результати свідчать про широкий спектр метафоричної об’єктивації концепту *BRITISH INDIA*, до якого належить асоціативний корелятив *ЛЮДИНА*.

Зазначені приклади були вибрані з публіцистичних та художніх текстів ХХ ст. і допомогли встановити образний складник концепту *BRITISH INDIA*, а також зробити висновок про домінування в метафоричному відображенні об’єкта антропоморфних характеристик. Тобто Британська Індія зображена в текстах минулого століття як така, що наділена не лише інтелектуальними, фізичними та психологічними характеристиками, а також зовнішніми рисами людини. Образ *ЛЮДИНИ* в англо-індійській мовній картині світу є ключовим, а відтак семантика зазначеного образу відображає вік, походження, характер, емоції, почуття, фізичні властивості, соціальні та економічні ролі в суспільстві та ін. Зображення антропоморфного образу Британської Індії реалізується за допомогою концептуальної метафори «БРИТАНСЬКА ІНДІЯ Є ЛЮДИНА».

Отже, Британська Індія осмислюється як людина, живий організм, який має частини тіла та життєво необхідні елементи матеріальної субстанції. Перш за все, уподібнення до істоти реалізується шляхом використання таких вербалізаторів:

- **heart** / серце – *The heart of India is religious* [13, с. 177]. Оскільки культура й традиції Індії проійняті релігійною філософією, то цілком зрозумілим є усвідомлення та перенесення релігійних цінностей на орган, що живить, рухає та насичує тіло: *...exaction of Clive and Hastings fall into insignificance by the side of the drain which is over-enriching one country at the cost of the life-blood of another* [8, с. 27].

- **body** та **brain** / тіло та мозок, як вмістилища двох основних релігій, а саме ісламу та індуїзму: *For our own motherland a junction of two great systems, Hinduism and Islam – Vedanta brain and Islam body – is the only hope* [15, с. 339].

- **parts of body** / частини тіла / представлені такими іменниками: body, limb, hand, ear, foot, teeth:... *our limbs were paralysed* [15, с. 357]. *They played into the hands of reactionary elements* [15, с. 369]. *The English Government has its ear to the ground* [13, с. 108]. *It seems monstrous to me that a great country like India, with a rich and immemorial past, should be bound hand and foot to a far-away island which imposed its will upon her* [15, с. 49]. *Calcutta ground its teeth in the recognition of this ...* [14, с. 211]. *The claws of imperialism would continue deep in the living body of India* [15, с. 439].

- **mind** / розум - to sink into the mind of India, to influence over the mind of India, to influence on India's mind, to dominate the mind of India, a mind of its own: *But he (Gandhi) ... hoped that his teaching would gradually sink into the mind of India* [15, с. 444]. *His (Rabindranath Tagore) influence over the mind of India and especially of successive rising generation* [15, с. 340]. *Gandhi's influence on India's mind has been profound* [15, с. 445]. *If nationalism is still so universal in its influence, even in countries powerfully affected by new ideas and international forces, how much more must it dominate the mind of India* [15, с. 53]. *In India the government in Calcutta was setting down as a permanent authority with a mind of its own, though one which would always accept British instructions in the final analysis* [12, с. 138].

- **soul** / душа: *And this process had eaten its way deep into the body and soul of India, poisoning every aspect of our corporate life* [15, с. 358, Disc of Ind]. *It was not her (India) spaces that eluded me, or even her diversity, but some depth of soul which I could not fathom, though I had occasional and tantalizing glimpse of it* [15, с. 58].

- **voice** / голос, який в текстах зафіксований у словосполученнях, що позначають процеси говоріння, емоційних реакцій та волевиявів: to arise the cry, to cry out, to be silenced, to raise a cry, to speak: *Thus, I imagine, was the background out of which, in recent years, arose the cry for a division of India* [15, с. 351]. *India cried out, but India was prepared and understood* [13, с. 97]. *The law may close the mouths of public orators but the voice of the weakened spirit of our Mother can not be silenced* [13, с. 180]. *During by-election the cry raised was "Islam in danger" and voters were asked*

to take their oaths on the holy look to vote for the Moslem League candidate [388, Disc of Ind]. *It will speak to the leaves of the trees – the wind will carry it to the hearts of our rulers* [13, с. 180].

- **breath** / дихання - процес дихання забезпечує життєдіяльність будь-якого організму і емоційний чи фізичний стан істоти впливає на його сповільнення, затримку чи пришвидшення: *But the Congress had been, ever since 1920, something much more than a constitutional political party, and the breath of revolutionary action, actual or potential surrounded it* [15, с. 368]. *The country held its breath and then with a fierceness not equaled in living memory the leaderless mobs arose* [19, с. 407].

- **muscles** та **nerves** / м'язи, нерви та сила волі, формують семантику міцності, сили та незламності: *What our country now wants are muscles of iron, nerves of steel, gigantic will which nothing can resist* [15, с. 339].

- **conscience** / свідомість: *In her secret conscience India only wondered at the leniency that left her dangerous leader abroad so long* [13, с. 97].

- **outlook** / точка зору: *I was eager and anxious to change her outlook and appearance and give her the grab of modernity* [15, с. 49]. *He dreamt of India becoming a symbol and example of non-violence. Even if India as a whole had not accepted this idea* [15, с. 443].

- **mental process** (розумова діяльність) – виражена такими дієсловами та словосполученнями: to think of, to realize, to grasp the fact, to accept this idea, the condition of mental stupor.; *It forced India to think of the poor peasant in human terms, to realize that behind the glitter of a new cities lay this mass of misery and poverty, to grasp the fundamental fact that the true test of progress and freedom in India did not lie in creation of a number of millionaires or prosperous lawyers ... but in the change in the status and conditions of life of the peasant* [15, с. 407]. *It is not surprising that in the condition of mental stupor and physical weariness India should have deteriorated and remained rigid and immobile, while other parts of the world marched ahead* [15, с. 54]. *He dreamt of India becoming a symbol and example of non-violence; Even if India as a whole had not accepted this idea* [15, с. 443].

- **psychological and emotional states** / психологічний та емоційний стани: the psychological change, a sense of immense relief, a release of long-suppressed mass energy, to go through much sorrow: *But the psychological change was enormous and an electric current seemed to run through the countryside* [15, с. 369]. *There was a sense of immense relief as of the lifting of a weight which had been oppressing the people; there was a release of long-suppressed mass energy which was evident everywhere* [369, Disc of Ind]. *At the end of the war India – like much of the rest of the world – was not in calm mood* [12, с. 287]. *The government of India was very nervous about the situation and wanted powers to control agitation, Bolshevik plots, and Congress rebellion* [12, с. 287].

- **wishes** / бажання: *It remained the symbol of India's passionate desire for independence and her will to resist alien domination* [15, с. 365]. *But India has never said she wants these things* [8, с. 35].

- **character** / риси характеру – self-confidence, cooperative, kind: Self-confidence and the co-operative spirit grow, and frustration, arising out of miasma of the past lessens [15, c. 409]. India then could be kind to those who served and loved her [13, c. 303].

- **fate** / доля – India's fate, the fate of Empire: *One would think, indeed, during those last ten days of May that the fate of the Empire depended on that of Henry Morgan* [14, c. 225]. India's fate was to be settled in London, this was undoubtedly the best approach to take [12, c. 232].

- **age** / вік – come of age, brow wrinkled, to grow up: *How was this new (yet ancient) country, its brow wrinkled with the learning of the ages, its people steeped in spirituality, its moral equal, if not superior, to those of the West, to be ruled?* [8, c. 36]. ...our Indian Empire was due to come of age and received 'the key of the door' from our government at home [17, c. 292].

- **actions** / дії – to awake, to look to smth, the look at herself, to take a big step: *The awakening of India was two-fold: she looked to the west and, at the same time, she looked at herself and her own past* [15, c. 330]. *But as long as a big step in the right direction was taken, I felt that the very dynamics involved in the progress of change would facilitate further adaptation and progress* [15, c. 400].

- **economic relations** / економічні стосунки (сплата, купівля) – to have to pay, wealth of India, to repurchase: *She (India) was not only used as a base for imperial purposes, ..., but she had further to pay for the training of part of the British Army in England* [15, c. 305]. ... the whole wealth of India could not repurchase it [9, c. 308].

- **friendship** / дружба – to enter into relations, to keep her friendship, to remain friend, to develop friendly relations, to treat as a friend, friendless, to poison the relations, to come to intimate contact, to enter into relations, to develop friendly relations: *England did not enter into relations with India with empire in view* [8, c. 26]. *So long as the Indian Empire desires to keep her friendship so long will Afghanistan and Britain remain friends* [7, c. 487]. *She is so friendless – India. And so misunderstood* [13, c. 123]. *She was coming into intimate contact with the Persians, the Egyptians, the Greeks, the Chinese, the Arabs, the Central Asians, and the people of Mediterranean* [15, c. 49]. *Here and here India helps us. What have we for India done?* [8, c. 35]. *As early as 1920 a resolution on foreign policy was passed by Congress, in which our desire to co-operate with other nations and especially to develop friendly relations with all our neighbouring countries was emphasized* [15, c. 416].

Антропоморфність образу Британської Індії твориться вербальними конструкціями, що описують внутрішні й зовнішні труднощі в формуванні дружніх стосунків між британцями та індійцями. Це зафіксовано в таких виразах: to break unhealthy bond, to come into conflict, to poison their relations, to embroil in quarrels: *There was a feeling we had exhausted our capacity for learning anything more from England, and in any event we could only profit by contact with each other after breaking the unhealthy bond that tied us and by meeting on equal terms* [15, c. 421]. *Thus in 1920 the National Congress, and to a large extent the country, took to this new and unexplored path and came into conflict*

repeatedly with the British power [15, c. 364]. *This statement... was an attempted to overcome the barriers that had arisen between India and England and poisoned their relations for a century and a half, to find some way to reconcile our eagerness to join in this world struggle with popular enthusiasm behind us, and our passionate desire for freedom* [15, c. 429]. *Over and above these considerations was the isolationist sentiment of America and the fear of being embroiled in European quarrels* [15, c. 417].

Антропоморфність образу Британської Індії реалізується в текстах семантикою, спрямованою на конкретизацію образу за гендером. Зокрема, у свідомості представників англо-індійської лінгвокультури Британська Індія ототожнюється з образом жінки, яка у суспільстві має статус дружини та матері, а Англія набуває образності чоловіка: *England is the husband of India* [13, c. 165]. Цікавим є те, що в текстах про англо-індійські реалії, семантика відносин між Англією та Індією, які зображені в образах husband – England та wife – India, відтворює характерні для досліджуваного історичного періоду патріархальні стосунки як між нареченим та нареченою, так і між чоловіком та дружиною. Так, за традицією, рішення одружуватися чи ні приймав наречений та його родина, батьки майбутньої нареченої давали згоду, а дівчина змушена була виконувати волю сторін. Антропоморфний образ *Індії-нареченої* та *Індії-дружини* закарбований у свідомості англо-індійців і зображений у мові семантикою на позначення відсутності врахування бажань партнера, як то *never said she wants, her opinion is the last consideration to be regarded: But India has never said she wants these things. Indeed, her opinion on the matter, even though she pays, is the last consideration to be regarded, and no one troubles to regard it* [8, c. 35]. Лексеми *money, profit, dowry* реалізують основні чинники у виборі партнера: *India had also to pay about 12 m a year to cover obligations fixed in sterling which cost more as the rupee felt in terms of gold* [12, c. 231]. *But coin was needed, a metallic foundation for the paper issued, and at last coin was obtained from India* [8, c. 30]. Образ Англії як *чоловіка-торговця*, який підкорює Індію задля отримання прибутку шляхом використання природних ресурсів та робочої сили, відтворено у фразях: *to undersell Hindoo labour, to drain India of nearly all resources, to drain away her wealth, to conduct drain of wealth from India to England, to subordinate India's goods to own enrichment: England's conquest by trade being complete, India lying at the feet of her conqueror, the time had come for a further step* [8, c. 36]. *We were in India to make money* [8, c. 24]. *Thus isolated, and favoured by mines of coals and irons, England not only commanded the European and American market, at a time when production was strained to the utmost by wars, but even undersold Hindoo labour at Calcutta* [8, c. 33].

Словосполучення *had to go through much sorrow, to hold despotic sway, thin whips, bundles of wire thongs, British supremacy* передають домінування ролі чоловіка, який використовує в подружніх стосунках тактику приниження, фізичної розправи та психологічного тиску: *The thin whips of the early days of our rule have become bundles of wire thongs* [8, c. 27]. they held

despotic sway there for a century and a half [15, c. 301]. *India had to go through much sorrow and travail before she learnt the lesson which would give her real freedom* [15, c. 324]. *A husband, I fear, grown indifferent. A proletariat throwing India, and the soul of India, under some mean axiom made to fit its groveling necessities of the ballot. A strutting ignorance, a patronizing callousness, masquerading as recognition and generosity* [13, c. 167].

У концептуальній картині світу англо-індійців Індія співвідноситься з образом *materpi*. У номінації вживається іменник *mother* з означеним артиклем і пишеться з великої літери - *the Mother*: - *Oh, he has practiced Yoga since youth. He is very strict – very austere. He lives only for God, and for the Mother. - For the Mother? - For India* [13, c. 31]. Індія-мати зображена як та, якій доводиться боротися за свої життєві права: *And all the while India will clamour and demand and beseech and they will grow more and more irresolute, and one day, while they are still comparing themselves with Augustus and contrasting their empire with his, they will awake to find the historical parallel complete* [13, c. 167]; вона потребує захисту, оскільки довколишнє середовище загрожує її репутації та навіть життя: *Things are about to happen, if they are not prevented, that will bring terror and shame upon the Mother* [13, c. 169]; вона має дітей: *Little indeed can we know, but at least let us dream that the Mother is well pleased with these her children, the Mother, whose sanctions are won with no heathen obligation* [13, c. 316]; *Henceforth from holy place to holy place, they will gather that wisdom of the heart that rewards the roof that shelters them, the hand that feed them, that wisdom of the heart which is the gift of the glory of the Mother whose children they are* [13, c. 316]; її діти готові боротися за свободу матері: *Since they began to trouble my father I have given nothing. Before that - yes, Swami-ji. I have wished to help – to free the Mother* [13, 294]; *Give us back our Mother, and we shall not trouble about the fashion of her dress* [13, c. 32]; її діти готові віддати своє життя заради її спасіння: *We are religious, and we wish to be made ready to die for our sacred Mother* [13, c. 71]. *Having found my own soul I looked, my Lord, with the eyes of my soul, for the soul of the Mother. I saw it dumb and dying in the souls of her sons* [13, c. 243-244]; вона може вчинити фізичну розправу: *Deeper and deeper she sank into self-abnegation – there was nothing now that she would not fling away to stay that terrible arm of the Mother, the arm with the dagger, lifted when it pleased the Mother that her lotuses should be red* [13, c. 298].

Антропоморфний образ *one parent Mother* пов'язаний з імовірною можливістю того, що англійці, які є уособленням чоловіка-батька, залишать дружину та дітей і повернуться на батьківщину, а Індія-матір змушена буде самотужки виховувати дітей. Поява образу *one parent Mother* пов'язана з бажанням Індії бути самостійною і тим, що в результаті масштабних страйків британці змушені були передати управління країною місцевому населенню. Для англо-індійців, народжених від індійки та британця, це означало, що їхня мати відтепер перебуватиме в статусі матері-одиначки: *We talk of the Mother as if we had*

but one parent. But we are the children of England also. Can we deny it? [13, c. 165].

Образ Індії як жінки-вдови репрезентує лексема *a widow*. Появу цього образу пояснює той факт, що за роки свого правління британці створили особливий прошарок індійців, які підтримували політику британців та співпрацювали з ними. Відповідно рішення Британії надати Індії самостійність та радість індійців стосовно утворення незалежної республіки сприймається іншими індійцями, а також англо-індійцями як осиротіння, тобто негативно. Розпач англо-індійців викликаний погрозами та ворожнечею між прихильниками британського режиму та індійцями, які бажали незалежності і часто вдавалися до фізичної розправи над британцями та їхніми прихильниками: *There are those who would make their Mother a widow. I am not of them. But God may bring this curse upon her* [13, c. 165].

Антропоморфність концепту *Британська Індія* формує також образ *чаклунки*. Таємнича сила природженої чаклунки, яка має магичні здібності приманювати, закладена в лексемах *to beckon, to possess, to charm*: *What was this India that possessed me and beckon to me continually, urging me to action so that we might realize some value but deeply felt desire of our hearts* [15, c. 49]. Індія сповнена пристрасті і може зачаровувати обраний нею об'єкт: *I felt I simply had to tell you how charmed I was, and how delighted India will be* [14, c. 8.]; її надприродні сили, що дозволяють приманювати і неочікувано для жертви володіти нею та контролювати її, засвідчують лексеми *to catch, to change, to affect, to be under delusion, to do wonders*: *This Mr Fielding has been caught by India late* [10, c. 73]. *India does wonders for the judgments, especially during the Hot Weather* [10, c. 45]. *India changes people and I have been no exception* [11, c. 2]. *The British world is under a delusion in regard to India* [8, c. 24]. Демонічна сила чарівниці впливає на фізіологічні зміни зовнішності людей і в мові реалізується у фраземі *to make them thin and pale or beefy and red, has eaten the souls of our princes*: *India affected Englishmen in two ways: it made them thin and pale or beefy and red. The thin pale Englishmen were reserved and mostly polite to other people, including Indians, even when they didn't like them: the red beefy ones acquire loud voices and were given to displays of bad temper in public.* [18, c. 151]. *This government has eaten the souls of our princes* [13, c. 69]; магичні здібності дозволяють виявити слабкість характеру і скористатися нею: *India always finds out the weak spot and presses on it* [11, c. 170]; вони можуть сприяти розкриттю негативних рис характеру: *India had developed sides of his character that she had never admired* [88 р P/India]. Цікаво, що така Індія-чаклунка може змінювати сприйняття тих самих реалій на протилежне: *The India I came wasn't the one the Englishman comes to. In Mayapore I had no white friends because I had become invisible to them* [18, c. 251].

Висновок. Проаналізовані приклади з опрацьованих текстів показують, що метафоричність свідомості англо-індійців у сприйнятті довколишнього світу виявляється зокрема у трактуванні Британської Індії, як істоти, наділеної людськими якостями і подібною до людини анатомічно. Як і людина, вона проходить

етапи свого фізичного розвитку, здатна сприймати дійсність через емоції та виконує певні соціальні ролі (мати, дружина, вдова, чаклунка тощо).

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей // Вопросы языкознания, 2003. № 2. С. 73-101.
2. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. № 1 (001), С. 18-36.
3. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живём. Режим доступа: http://www.metaphor.narod.ru/lacoff_main.ht.-1980.
4. Приходько А.Н. Синтаксис естественного языка в фокусе когнитивно-дискурсивной парадигмы // Вісник ХНУ. 2003. № 609. С. 84-89.
5. Слухай Н. В., Снитко О.С., Вільчинська Т.П. Когнітологія та концептологія в лінгвістичному висвітленні. Київ: ВПЦ Київський університет. 2011. С.367.
6. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-204.
7. An Indian Mahomedan, British India from the Queen Elizabeth to Lord Reading. London, 1926. 611 p.
8. Digby, W. Prosperous British India; a revelation from official records. London: T. Fisher Unwin, 1901. 705 p.
9. Eden E. Up the Country. L.: Virago Press, 1984. 410 p.
10. Forster E.M. A Passage to India. Penguin Books, 1985. 335 p.
11. Jhabvala R.P. Heat and Dust. L.: Penguin Books, 1994. 181 p.
12. Lloyd, T.O. The British Empire 1558-1995. Oxford University Press, 1996. 454 p.
13. Mrs. Everand Cotes. The burnt Offering. URL: <https://archive.org/details/burntoffering00dunc/page/n6/mode/2up>
14. Mrs. Everand Cotes. Set in Authority. URL: <https://archive.org/details/setinauthority00dunc/page/n6/mode/2up>
15. Nehru J. L. Discovery of India. Oxford University Press New Delhi, 1985. 582 p.
16. Orwell G. Burmese Days. URL: www.georgeorwell.org/books.htm
17. Scott P. The Jewel in the Crown. C.: The University of Chicago Press, 1998. 462 p.
18. Scott P. The Day of Scorpion. L.: Panther Books, 1973. 495 p.
19. Scott P. The Tower of silence. Mandarin Paperbacks, 1997. 424 p

REFERENCES

1. Baranov, A.N. On the combinability types of Metaphorical Models // Language Issues, 2003. Is. 2, C.73-101.
2. Boldyrev, N.N. Conceptual Space of Cognitive Linguistics // Issues of Cognitive Linguistics, 2004. Is. 1 (001), P.18-36.
3. Lakoff, J. Johnson, M. Metaphors We Live By. Available from: http://www.metaphor.narod.ru/lacoff_main.ht.-1980.
4. Sluhai N. V., Snytko O. S., Vilchynska T.P. Cognitology and Conceptology in Linguistics Dimension, Kyiv University. 2011. C. 367.
5. Pryhodko, A.N. Syntax of language in the Focus of Cognitive and Discourse paradigm // Visnyk KhNU. 2003. Is. 609. C. 84-89.
6. Telia B.N. Metaphor and its Role in Modeling the Language Image of World. The Role of Human Factor in the Language: Image of the World // M.: Science. 1988. 173-204.

Conceptual Metaphor “BRITISH INDIA IS A HUMAN BEING” in Anglo-Indian language image of the world V. M. Drobotun

Abstract. This article is devoted to the analysis of the Conceptual Metaphor “BRITISH INDIA IS A HUMAN BEING” and its place in Anglo-Indian language image of the world and the main ways the metaphor can be expressed in both fiction and non-fiction the texts, written by authors who lived in British India. The research defines the anthropomorphic image of this conceptual metaphor and singles out its main images of a human being: a wife, a mother, a single mother, a widow and a witch.

Keywords: language image of the world, metaphor, conceptual image of the world, anthropocentric approach.